

中华文化
传统精髓

文化精髓

国学经典

王春红★编著

曾国藩家书

精编版

国学经典，荟萃中华文化精髓，弘扬中华
精神文明。轻松阅读国学经典读本，开启智慧，
增长知识，陶冶情操，学会做人。



企业管理出版社
ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

中华文化
传统精髓

曾国藩家书

王春红★编著

精编版



企业管理出版社
ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

曾国藩家书精编版/王春红编著. —北京:
企业管理出版社, 2012. 6
ISBN 978-7-5164-0041-8
I. ①曾… II. ①王… III. ①曾国藩 (1811~1872)
—书信集 IV. ①K827=52
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 083986 号

书 名: 曾国藩家书精编版

作 者: 王春红

选题策划: 申先菊

责任编辑: 申先菊

书 号: ISBN 978-7-5164-0041-8

出版发行: 企业管理出版社

地 址: 北京市海淀区紫竹院南路 17 号 邮编: 100048

网 址: <http://www.emph.com>

电 话: 总编室 (010) 68701719 发行部 (010) 68414644

编辑部 (010) 68456991

电子信箱: emph003@sina.cn

印 刷: 北京市业和印务有限公司

经 销: 新华书店

规 格: 160 毫米×230 毫米 16 开本 10 印张 220 千字

版 次: 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 19.80 元

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

前言

中华文明历经五千年而不衰，一脉如魂，历久弥新。而今，中华民族更以强盛的雄姿挺立于世界民族之林。正是因为有了民族思想的精髓——国学经典作为恒久的驱动力。中华国学书籍浩瀚如海，大浪淘沙而其经典作品更是光芒四射。

华夏文明五千年的历史，学问何其广博深奥！叠床架屋；灿烂的中华文化一脉传承；诸子百家，竞相争鸣……“国学”一说，最早见于章太炎先生的《国故论衡》以及《国学概论》演讲，又可称为国故。国学以先秦经典及诸子学说为根基，涵盖两汉经学、魏晋玄学、隋唐佛学、宋明理学和同时期的汉赋、六朝骈文、唐宋诗词、元曲以及历代史学等内容，形成了恢弘的经、史、子、集四大部分，源远流长，博大精深。

更是贯穿于其中的精神，蕴涵着炎黄子孙对生命和客观世界多种多样的理解和追求。

国学体系以儒、释、道三家学问为主干，又分成文学、艺术、戏剧、音乐、武术、菜肴、民俗、婚丧、礼仪等支脉。一言以蔽之，曰“统之有宗，会之有元”。这突出表现在儒、道、释三家学问，既鼎足而立，各有不同的探究领域、表述方法和理论特征，又互相渗透，互相吸收，相辅相成，共存并进。儒家以“穷则独善其身，达则兼济天下”为座右铭；道家说“道法自然”、“无为无不为”；释家又强调“因果轮回，教人从善”，究其根本，都离不开“正心、修身、齐家、治国、平天下”几个方面。故南宋孝宗提出“以儒治世，以道治身，以佛治心”，以后又有所谓“强者尊儒，智者信道，慧者尚佛”之说。

学习国学意义宏远，势在必行。民族要兴盛和富强，从而屹立于世界民族强林，就必须有自己的传承文化。国学思想是中国传统文化的精髓，

对现代的中国政治、经济、军事、文化等各方面都影响极大，对于传承中国文明，增强民族凝聚力以及中华民族的复兴都起着重要作用；中国的国学思想，是中华民族共同的血脉和灵魂，是连接炎黄子孙的文化桥梁。振兴国学，关系到中华传统文化的发扬光大，关系到全民族素质的提高，也关系到青少年的健康成长和成才。国学的核心和精髓是天人合一，即和谐，这也正是构建社会主义和谐社会不可缺的文化命脉。国学典籍作为中华民族文化的载体，其内涵无比深刻，可谓国之瑰宝，世之奇葩。阅读那一篇篇千古文，吟诵那一首首优美动人诗词，就仿佛是在和历代先人对话，仿佛我们是在触摸着中华民族的文化脉搏，在用心灵感受华夏文明传承文化博大与精深。

天行健，君子以自强不息；地势坤，君子以厚德载物。青少年唯有学好国学，方能在人生征途中保持“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈”的高尚情操，拥有“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”的广阔胸襟，胸怀“天下兴亡，匹夫有责”的伟大抱负，运用“有所为而有所不为”的人生大智慧。

本丛书从四书五经、诸子百家、蒙学几个方面入手，选取国学经典中最有代表《百家姓·三字经·千字文·弟子规》《成语故事》、《中国民俗实用对联大全》、《三十六计》、《诗经》、《史记简易读本》、《宋词三百首》、《励志版孙子兵法》、《唐诗三百首》、《孝经》、《曾国藩家书精编版》、《中华五千年》、《朱子家训》共十三部，加以编排整理，在忠实于原著的基础上力求使注释准确、译文生动，并精心选取大量国学知识以及国学典故，以帮助读者更深刻领悟国学精髓，树立终身不渝的理念，拓展自己的知识面，广泛的吸收文化知识，完善自身的知识结构，立君子品，做智慧人。

目 录

理财篇

禀祖父母·述告在京无生计·····	1
禀父母·在外借债过年·····	3
禀父母·家中费用窘迫·····	4
禀祖父母·无钱寄回家·····	5
禀祖父母·先馈赠亲戚族人·····	6
禀祖父母·赠亲戚族人数目·····	7
禀父母·送参冀减息银·····	9
禀父母·取借款须专人去·····	9
禀叔父母·托人带银两归家·····	11
谕纪泽·托人带银至京·····	12
致诸弟·带归度岁之资·····	13
致九弟·顺便可以周济·····	15
致九弟·周济受害绅民·····	16
致九弟·劝捐银修祠堂·····	17
致四弟九弟·千里寄银礼轻义重·····	19
致四弟·送银子共患难者·····	20

劝学篇

禀父母·闻九弟习字长进·····	22
禀父母·教弟写字养神·····	23
禀父母·劝两弟学业宜精·····	24
致诸弟·读书宜立志有恒·····	26
致诸弟·劝述孝悌之道·····	29
致诸弟·温经更增长见识·····	31

禀父母·教弟注重看书	33
致诸弟·必须立志猛进	35
致诸弟·按月作文寄京	36
致诸弟·读书宜选一明师	38
致四弟·读书不可太疏忽	39
致四弟·宜劝诸侄勤读书	40
致四弟九弟·宜居家时苦学	41
致九弟·讲求奏议不迟	42
致四弟九弟·谆嘱瑞侄用功	43

用人篇

致诸弟·调彭雪琴来江	45
致九弟·催周凤山速来	47
致九弟·交人料理文案	48
致九弟·求人自辅时时不可忘	50
致九弟·拟保举李次青	52
致九弟季弟·述杨光宗不驯	53
致沅弟季弟·嘱文辅卿二语	54
致沅弟季弟·随时推荐出色的人	55
致九弟·述告办事好手不多	56
致九弟·宜多选好替手	57

治家篇

禀父母·述家和万事兴	58
致诸弟·教弟婚姻大事须谨慎	59
禀叔父母·勿因劳累过度	62
致诸弟·告诫弟弟要清白做人	65
致诸弟·拟定于明年归家探亲	67
致诸弟·在家宜注重勤敬和	69
致诸弟·勿使子侄骄奢淫佚	71
致四弟·宜常在家侍候父亲	72
致四弟·不宜常常出门	73

致九弟·归家料理祠堂	74
致诸弟·宜兄弟和睦又实行勤俭二字	76
致诸弟·述家庭不可说利害话	77
致四弟·治家有八字诀	79
致四弟·居乡要诀宜节俭	80
致九弟季弟·做后辈宜戒骄横之心	81
致四弟·教子侄宜戒骄奢佚	82
致四弟·教子侄做人要谦虚勤劳	83
致四弟·教子弟去骄气惰习	84
致四弟·教子弟牢记祖训八字	85
致四弟·教子勤俭为主	86
致四弟·宜以耕读为本	87

交友篇

致诸弟·交友拜师宜专一	88
致诸弟·必须亲近良友	89
禀叔父·不辞劳苦料理朋友的丧事	90
致诸弟·交友须勤加来往	92
致九弟·患难与共勿有遗憾	94
致九弟季弟·述有负朋友	96

修身篇

禀父母·谨守父亲保身之则	97
致诸弟·明师益友虚心请教	98
禀父母·劝弟勿夜郎自大	103
致诸弟·劝弟谨记进德修业	104
致诸弟·劝弟切勿恃才傲物	106
禀父母·做事当不苟不懈	107
致诸弟·劝宜力除牢骚	109
致四弟·不宜露头角于外	112
致九弟·劝宜息心忍耐	112
致九弟·劝弟须保护身体	114

致九弟·言凶德有二端·····	115
致四弟·必须加意保养·····	117
致九弟季弟·须戒傲惰二字·····	117
致四弟·不宜非议讥笑他人·····	119
致九弟季弟·必须自立自强·····	119
致九弟·望勿各逞己见·····	120
致四弟·与官相见以谦谨为主·····	122
致九弟·只问积劳不问成名·····	123
致九弟·时刻悔悟大有进益·····	124
致九弟·必须逆来顺受·····	125

为政篇

禀父母·述盘查国库巨案·····	127
禀祖父母·报告考差信·····	128
禀祖父母·报告补侍读·····	129
致诸弟·喜述升詹事府右春坊右庶子·····	131
禀叔父母·报告升翰林院侍读学士·····	133
禀父母·请勿悬望得差·····	135
禀父母·附呈考差诗文·····	135
禀父母·贺六弟成就功名·····	137
禀父母·请敬接诰封轴·····	138
禀父母·谨遵家命一心服官·····	140
禀父母·具折奏请日讲·····	141
致诸弟·喜闻九弟得优贡·····	142
致九弟·为政切不可疏懒·····	144
致九弟·述弟为政优于带兵·····	145
致九弟季弟·以勤字报君以爱民二字报亲·····	146
致九弟季弟·述筹办粤省厘金·····	148
致九弟·述抽本省之厘税·····	149
致九弟·述让纪瑞承荫·····	150
致九弟·述纪梁宜承荫·····	152

理 财 篇

禀祖父母·述告在京无生计

【原文】

孙男国藩跪禀祖父大人万福金安：

五月十八日孙在京发第八号家信，内有六弟文二篇，广东事抄报一纸，本年殿试朝考单一纸，寄四弟、六弟新旧信二封，绢写格言一幅，孙国荃寄呈文四篇、诗十首、字一纸，呈堂上禀三纸，寄四弟信一封，不审已收到否？

六月初五日接家信一封，系四弟四月初十日在省城发，得悉一切，不胜欣慰。

孙国藩日内身体平安。国荃于三日微受暑热，服药一帖，次日即愈；初三日复患腹泻，服药二帖即愈。曾孙甲三于廿三日腹泻不止，比请郑小珊诊治，次日添请吴竹如，皆云系脾虚而兼受暑气，三日内服药六贴，亦无大效。廿六日添请本京王医，专服凉药，渐次平复，初一二两日未吃药，刻下病已全好，惟脾元尚亏，体尚未复。孙等自知细心调理，观其行走如常，饮食如常，不吃药即可复体，堂上不必挂念。冢孙妇身体亦好，婢仆如旧。

同乡梅霖生病，于五月中旬日日加重，十八日上床，廿五日子时仙逝。胡云阁先生亦同日同时同刻仙逝。梅霖生身后一切事宜，系陈岱云、黎月乔与孙三人料理。戊戌同年赠仪共五百两，吴甄甫夫子（戊戌总裁）进京赠赠百两，将来一概共可张罗千余金。计京中用费及灵柩回南途费不过用四五百金，其余尚可周恤遗孤。

自五月下旬以至六月初，诸事殷繁，荃孙亦未得读书。六月前寄文来京，尚有三篇孙未暇改。

广东事已成功，由军功升官及戴花翎、蓝翎者共二百余人。将上谕抄回前半节，其后半载升官人名，未及全抄。

昨接家信，始知楚善八叔竹山湾田已于去冬归祖父大人承买。八叔之家稍安，而我家更窘迫，不知祖父如何调停？去冬今年如何说法？望于家信内详示。

孙等在京别无生计，大约冬初即须借账，不能备仰事之资寄回，不胜愧悚^①。吴春冈分发浙江，告假由江南回家，七月初起程。余容续禀，即禀祖父母大人万福金安。孙跪禀。（道光二十一年六月初七）

【注释】

①愧悚：羞愧。

【译文】

孙男国藩跪禀祖父大人万福金安：

五月十八日，孙儿在京城发了第八号家信，里面有六弟的文章二篇，广东事情的抄报一张，今年殿试朝考单一张，寄给四弟六弟的新信旧信二封，绢写格言一幅，国荃寄的呈文四篇、诗十首、字一张，呈堂上禀三张，寄给四弟信一封，不知道已收到没有？

六月初五接到家信一封，是四弟四月初十在省城所发，得知一切，非常欣慰。

我近来身体安康。国荃在三日稍微受了点暑热，吃了一服药，第二天就好了。初三又患腹泻，吃了两服药，才好。曾孙甲三在二十三日腹泻不止，立刻请郑小珊诊治，第二天又请吴竹如，都说是脾虚并且受了暑热，三天中吃了六服药，也没有多大效果。二十六日又请京城王医，专吃凉药，逐渐好些，初一、二两天没有吃药，现在病已好了，只是脾元还亏，体重还没有复元。孙等自己知道细心调理，看他行走如常，饮食如常，不吃药即可以康复，堂上大人不必挂念，长孙媳妇身体也好，婢女仆人仍旧。

同乡梅霖生于五月中旬得病，天天加重，十八日上床，二十五日子时逝世。胡云阁先生也同日同时同刻仙逝。梅霖生死后一切事情，是陈岱云、黎樾乔与孙儿三人料理的，戊戌的同年们，出了奠金五百两，吴甄甫夫子进京馈赠百两，将来总计共可等到千余两。计划在京中的费用及灵柩回湖南的路费不过四百两，其余的还可以抚恤遗孤。

自五月下旬到六月初，事务特别繁忙，国荃也没有读书。六弟过去寄到京的文章，我还有六篇不得闲空没有改。

广东的事已经成功，因军功升官及戴花翎蓝翎的，共两百多人。现将皇上的手谕抄回前半节，后半升官的人名，没有来得及全抄。

昨天接到家书，才知道楚善八叔的竹山湾田，已在去年冬天归祖父大人买了。八叔的家里稍微安定，而我家就更窘迫了。不知祖父该如何调停？到了冬天，今年又该怎么办？望在家信中详细指示。

孙儿等在京城，别无生计，大约冬初就要借账了，不能准备仰亭资费寄回，十分惭愧。吴春冈被派到浙江，请假由江南回家，七月初起程。其余的容以后再禀告，即请祖父母大人万福金安。孙儿跪禀。（道光二十一年六月初七）

禀父母·在外借债过年

【原文】

男国藩跪禀父母亲大人万福金安：

十一月十八男有信寄呈，写十五日生女事，不知到否？昨十二月十七日奉到手谕，知家中百凡顺遂，不胜欣幸。

男等在京，身体平安，孙男孙女皆好。现在共用四人，荆七专抱孙男，以春梅事多，不能兼顾也。孙男每日清早与男同起，即送出外，夜始接归上房。孙女满月，有客一席。

九弟读书，近有李碧峰同居，较有乐趣。男精神不甚好，不能勤教，亦不督责。每日兄弟语笑欢娱，萧然自乐，而九弟似有进境。兹将昨日课文原稿呈上。

男今年过年，除用去会馆房租六十千外，又借银五十两。前日冀望外间或有炭资之赠，今冬乃绝无此项。闻今年家中可尽完旧债，是男在外有负累，而家无负累，此最可喜之事。岱云则南北负累，时常忧贫。然其人忠信笃敬^①，见信于人，亦无窘迫之时。

同乡京官俞岱青先生告假，拟明年春初出京。男有干鹿肉托渠带回。杜兰溪、周华甫皆拟送家眷出京。岱云约男同送家眷，男不肯送，渠谋亦中止。

彭山岷出京，男为代借五十金，昨已如数付来。心斋临时时，约送银廿八两至勤七叔处转交我家，不知能践言否？

嗣后家中信来，四弟六弟各写数行，能写长信更好，男谨禀。（道光二十一年十二月廿一日）

【注释】

①忠信笃敬：指忠诚可信，笃厚可敬。

【译文】

儿子国藩跪禀父母亲大人万福金安：

十一月十八儿子写信，说十五日生个女儿的事，不知收到没有？昨十二月十七日，接到手谕，知道家里百事顺遂，不胜欣幸！

儿子等在京城，身体平安，孙儿孙女都好。京城家里现在请了四人，荆七专门带孙儿，因春梅事情多了，不能兼顾的缘故。孙儿每天早晨，与儿子同时起床，便送他出外，晚上才接回上房，孙女满月，请了一桌客。

九弟读书，近来有李碧峰同住，比较有乐趣。儿子精神不很好，不能勤教，也

不督责。每天兄弟笑语欢娱，怡然自乐，而九弟似乎有了进步。现将昨天的课文原稿呈上。

儿子今年过年，除花掉会馆房租六十千以外，又借了五十两银子。前天希望外面或者会送炭费，今年冬天绝没有这个项目。得知今年家里可以把旧债还清，儿子在外有负担拖累，家里没有，这是最可喜的事。岱云则南北两方面负担扛累，时常忧贫。但是这个人忠诚可信，笃厚敬重；使人相信，也没有窘迫的时候。

同乡京官俞岱青先生告假，准备明年春初离京。儿子附回干鹿肉。托他带回。杜兰溪、周华甫准备送家眷离京。岱云约儿子同送家眷，儿子不肯送，他的计划只得停止。

彭山岷离京，儿子为他代借了五十两银子，昨天已如数付来。心斋临走时，约定送二十八两银子到勤七叔处，转交我家，不知道他能照着办不？

以后家中来信，四弟、六弟各写几行，能够写长信更好。儿子谨禀。（道光二十一年十二月二十一日）

禀父母·家中费用窘迫

【原文】

男国藩跪禀父亲大人万福金安：

去年十二月廿一日，发平安信第十七号，内呈家中信六件，寄外人信九件，不知已收到否？

男与九弟身体清吉。冢妇亦平安。孙男甲三体好，每日吃粥两顿，不吃零星饮食，去冬已能讲话。孙女亦体好，乳食最多。合寓顺适。

今年新正^①，景象阳和，较去年正月甚为暖烘。兹因俞岱青先生南回，付鹿脯一方，以为堂上大人甘旨之需。鹿肉恐难寄远，故熏腊附回。此间现熏有腊肉、猪舌、猪心、腊鱼之类，与家中无异。如有便附物来京，望附茶叶、大布而已，茶叶须托朱尧阶清明时在永丰买，则其价亦廉，茶叶亦好。家中之布附至此间，为用甚大，但家中费用窘迫，无钱办此耳。

同县李碧峰苦不堪言，男代为张罗，已觅得馆，每月学俸银三两，在男处将住三月，所费无几，而彼则感激难名。馆地现尚未定，大约可成。

在京一切，自知谨慎。即请父母亲大人万福金安。（道光二十二年正月初七）

【注释】

①新正：指新春正月。

【译文】

儿子国藩跪禀父亲大人万福金安：

儿子与九弟身体健康，长媳妇也平安。孙儿甲三身体好，每天吃两顿粥，不吃零食，去年冬天已经能说话。孙女身体也好，吃奶很多。全家顺适。

今年新春正月，天气晴朗，比去年正月要暖和些。因俞岱青先生南回，付鹿脯一方，供堂上大人食用。因路程远，鹿肉熏腊了一下。这里现在有熏腊肉、猪舌、猪心、腊鱼之类，与家里一样。如有便人来京城，希望只附茶叶，大布罢了。茶叶要托朱尧阶清明时节在永丰买，价格便宜，茶叶也好。家里的布，寄到这里，用处很大，只是家里窘迫，没有钱办这些。

同县李碧峰苦不堪言，儿子代为张罗，已找到教书的馆地，每月学钱三两银子。他在儿子这里住了近三个月，所费没有多少，而他却非常感激。馆地现在还没有定，大约会成功。

在京一切我自己知道谨慎。即请父母亲大人万福金安。（道光二十二年正月初七）

禀祖父母·无钱寄回家

【原文】

孙男国藩跪禀祖父母大人万福金安：

四月廿七日，呈家信第七号，内共有四信，不知已收到否？孙兄弟在京平安。孙妇身体如常。曾孙兄妹二人种痘后，现花极佳。男种六颗出五颗，女种四颗出三颗，并皆清吉。寓内上下平善。

逆夷海氛甚恶，现在江苏滋扰，宝山失守，官兵退缩不前，反在民间骚扰，不知何日方可荡平。天津防堵甚严，或可无虑。

同乡何子贞全家住南京，闻又将进京，谢果堂太守（兴姚）于六月初进京，意欲捐复，多恐不能。郑莘田（世任）放贵州贵西道，黎樾乔转京畿道，同乡京官绝少。

孙在京光景虽艰，而各处通挪，从无窘迫之时，但不能寄资回家，以奉甘旨之需^①，时深愧悚。前寄书征一表叔，言将代作墓志，刻下实无便可寄。蕙妹移居后，究不知光景如何？孙时常挂念，若有家信来京，望详明书示。孙在京自当谨慎，足以仰慰慈廑。孙谨禀。（道光二十二年六月初十）

【注释】

①甘旨之需：指父母的生活需求。

【译文】

孙儿国藩跪禀祖父母大人万福金安：

四月二十七日，寄了第七号家信，里面有四封信，不知收到没有？孙儿兄弟在京平安，孙媳妇身体如常。曾孙兄妹二人种痘后，现出痘情形很好。曾孙子种六颗，出了五颗，曾孙女种四颗，出三颗。都健康。全家上下平善。

洋人和逆匪在沿海闹得很嚣张，现在江苏滋扰，宝山失守了，官兵退缩不敢前进，反而在民间骚扰，不知哪天才能平定。天津防范堵截很严密，或许可以无虑。

同乡何子贞全家住在南京，听说又将进京。谢果堂太守，于六月初进京，原来的意思是捐复，恐怕多半不能办到。郑莘田放了贵州贵西道。黎樾乔转任京畿道，那里同乡的京官很少。

孙儿的光景虽说很艰难，但到处挪借，从来没有受过窘迫，但不能寄钱回家，以奉侍父母祖父母的生活需要，时刻深深感到惭愧。前不久写信给征一表叔，说将代作墓志，眼下实在没有便人可寄。蕙妹搬家后，光景究竟怎么样？孙儿时时挂念，如有家信来京城，希望详细明白告诉我。孙儿在京自当谨慎，才能使堂上大人得到安慰。孙儿谨禀。

（道光二十二年六月初十）

禀祖父母·先馈赠亲戚族人

【原文】

孙国藩跪禀祖父母大人万福金安：

二月十四日孙发第二号信，不知已收到否？孙身体平安，孙妇及曾孙男女皆好。

孙去年腊月十八日曾寄信到家，言寄家银一千两，以六百两为家中还债之用，以四百两为馈赠亲族之用，其分赠数目，另载寄弟信中，以明不敢自专之义也。后接家信，知兑嘯山百三十千，则此银已亏空一百矣。顷闻曾受恬丁艰，其借银恐难遽^①完，则又亏空一百矣。所存仅八百，而家中旧债尚多。馈赠亲族之银，系孙一人愚见，不知祖父母、父亲、叔父以为可行否？伏乞裁夺。

孙所以汲汲^②馈赠者，盖有二故。一则我家气运太盛，不可不格外小心，以为持盈保泰之道。旧债尽清，则好处太全，恐盈极生亏；留债不清，则好中不足，亦处乐之法也。二则各亲戚家皆贫，而年老者，今不略为饮^③助，则他日不知何如。孙自入都后，如彭满舅曾祖、彭王姑母、欧阳岳祖母、江通十舅，已死数人矣，再过数年，则意中所欲馈赠之人，正不保何若矣！家中之债，今虽不还，后尚可

还；赠人之举，今若不为，后必悔之。

此二者，孙之愚见如此。然孙少不更事，未能远谋，一切求祖父叔父作主，孙断不敢擅自专权。其银待欧阳小岑南归，孙寄一大箱，衣物、银两概寄渠处，孙认一半车钱，彼时再有信回。孙谨稟。（道光二十四年三月初十）

【注释】

①遽：急速，迅速。②汲汲：通“急急”。③饮：帮助。

【译文】

孙儿国藩跪稟祖父母大人万福金安：

二月十四日孙儿发了第二号家信，不知收到没有？孙儿身体平安，孙儿媳妇及曾孙儿、孙女都好。

去年十二月十八日，曾经寄信到家，说寄给家用一千两银子，其中，用六百两还家里的债，用四百两送赠亲戚族人，分送数目另写在给弟弟的信中，表明我不敢自己专断的意思。后来接到家信，知道兑嘯山百三十千，那这笔银子便亏空一百两了。刚刚听说曾受恬堂上有丧事，他借的银子恐怕难以迅速付还，那么又亏空一百两。剩下的只有八百两，而我家的旧债还多。送亲戚族人的钱，是孙儿一个人的愚蠢见解，不知祖父母大人、父亲、叔父以为可行不？希望定夺。

孙儿之所以急于送赠，有两个缘故，一是我家气运太盛了，不可以不格外小心，作为持盈保泰的途径。旧账还尽。好处太全，恐怕盈到极点便转为亏损；留点债不清，就美中不足，但也是处于乐处的办法。二是各亲戚家都穷，而年老的，现在不略加资助，那以后不知怎么样。自从孙儿进入京城后，如彭满舅曾祖、彭王姑母、欧阳岳祖母、江通十舅，已死了几个，再过几年，则我们想要馈赠的人中，还不知道能留下来几个！家里的债，今天虽不还，以后还可以还，送人的事，今天不做，以后便只有后悔了。

这两个说法，是孙儿的愚见。然而孙儿年轻不懂事，没有长远谋划一切，求祖父叔父作主，孙儿决不敢自己专权。这笔银子等欧阳小岑回湖南时带回，孙儿寄回一大箱，衣物、银两一概寄到他那里，孙儿负担一半路费，那时再有信回。孙儿谨稟。（道光二十四年三月初十）

稟祖父母·赠亲戚族人数目

【原文】

孙男国藩跪稟祖父母大人万福金安：

八月廿七日接到七月十五日、廿五日两次所发之信，内祖父母各一信，父亲

母亲叔父各一信，诸弟亦皆有信，欣悉一切，慰幸之至。叔父之病，得此次信始可放心。祖父正月手书之信，孙比收他处，后偶忘之，近亦寻出。孙七月二十日发第九号信，不知到否？

八月廿八日，陈岱云之弟送灵柩回南，坐粮船，孙以率五妹丈与之同伴南归。船钱饭钱，陈宅皆不受。孙送至城外，率五挥泪而别，甚为可怜。率五来意，本欲考供事，冀^①得一官以养家。孙以供事必须十余年乃可得一典史，宦海风波，安危莫卜，卑官小吏，尤多危机。每见佐杂末秩下场鲜有好者，孙在外已久，阅历已多，故再三苦言，劝率五居乡，勤俭守旧，不必出外做官。劝之既久，率五亦以为然。其打发行李诸物，孙一一办妥，另开单呈览。

孙送率五归家，即于是日申刻生女。母女俱平安。前正月间，孙寄银回南，有馈赠亲族之意，理宜由堂上定数目，方合《内则》“不敢私与”之道。孙此时糊涂，擅开一单，轻重之际，多不妥当，幸堂上各大人斟酌增减，方为得宜，但岳家太多，他处相形见绌，孙稍有不安耳。率五至家，大约在春初可以到家。渠不告而出，心中怀惭^②，到家后望大人不加责，并戒家中及近处无相讥讪为幸。孙谨禀。（道光二十四年八月廿九日）

【注释】

①冀：希望。②心中怀惭：感到惭愧的意思。

【译文】

孙儿国藩跪禀祖父母大人万福金安：

八月二十七日，接到七月十五日、二十五日两次所发的信，其中，祖父母各一封，父母亲、叔父各一封，各位弟弟也都有信，高兴得知一切，非常欣慰。对叔父的病，收到信之后，我才放了心。祖父正月手写的信，孙儿立即收到了别的地方，后来偶尔忘了，最近也找出了。孙儿七月二十日发的第九号信，不知收到没有？

八月二十八日，陈岱云的弟弟送灵柩回湖南，坐的是粮船，孙儿率五妹夫与他结伴同回湖南。船钱饭钱，陈家都不收。孙儿送到城外，率五挥泪告别，很是可怜。率五的来意，本来是想考供事，希望得一个官位养家。孙儿认为供事必须十多年，才可以得做典史，官场风波，安危难测，官小职微，危险更多。每每看见佐杂人等，他们的下场没有几个好的，孙儿在外久了，阅历也多了，所以再三苦劝率五回乡，勤俭守旧，不必出外做官。劝了很久之后，率五才同意了。打发的行李各物，孙儿一一办妥，另开一单呈上。

孙儿送率五回家，就于当天申刻生了一女。母女都平安。上次正月间，孙儿曾寄银子回湖南，有馈赠亲戚族人的意思，照理应该由堂上大人确定数目，才合乎《内则》“不敢私人给予”的道理。孙儿这时糊涂，擅自开了一个单子，在分送的轻重方面，很多地方不够妥当，幸亏堂上各大人研究斟酌，加以增减，才算合宜，但岳家太多，其他各处相形见绌，孙儿有点不安。率五大约在春初可以到家，